

О. Е. Супринович

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: aksana.suprynovich@gmail.com*

ПОСЛОВИЦЫ В СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Изучение паремиологических единиц носит междисциплинарный характер и является актуальным направлением для исследовательской работы ученых в таких направлениях, как лингвистика, литературоведение, фольклористика, лингвокультурология и этнография. Проводятся исследования пословиц на базе одного языка, а также на материале родственных и разносистемных языков.

Ключевые слова: афоризм; дискурс; когнитивный анализ; концепт; метафоризация; национальная картина мира; паремия.

O. E. Suprinovich

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: aksana.suprynovich@gmail.com*

PROVERBS IN MODERN LINGUISTIC STUDIES

The study of paremiological units is interdisciplinary in nature and is an actual direction for the research work of scientists in such areas as linguistics, literary studies, folklore studies, linguoculturology and ethnography. Proverbs are being researched on the basis of one language, as well as on the material of related and multi-system languages.

Key words: aphorism; discourse; cognitive analysis; concept; metaphorization; national world map; paremia.

Изучение пословиц как одного из наиболее распространенных жанров устного народного творчества заслуживает особого внимания этнокультурологов и фольклористов. С другой стороны, пословицы, или паремии являются предметом изучения лингвистики, а точнее ее раздела паремиологии. В контексте сопоставительного исследования языков пословицы являются ценным материалом, «ибо в них наиболее реально отражаются национальный колорит и семантический монолит сопоставляемых языков» [1, с. 3].

Обратимся к определению пословицы в лингвистической терминологии. Согласно Словарю лингвистических терминов О. С. Ахмановой «пословица – это образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и, обычно, специфическое ритмо-фонетическое оформление»

[2, с. 341]. В Толковом словаре русского языка под ред. Ю. Н. Шведовой пословицы иначе принято называть народными афоризмами [3, с. 704].

Анализ специальной литературы показал (мы рассматривали работы в период с кон. 20 – нач. 21 вв.), что пословицы изучаются как в рамках одного языка (русский, английский, немецкий, нидерландский, кумыкский), так и в разных языках (как правило, на базе двух, реже трех или четырех языков).

В первом случае тематика научных исследований сводится к изучению коммуникативно-прагматического потенциала пословиц в различных сферах коммуникации (Лазарева, 1994), выявлению прагматических характеристик пословиц (Бунеева, 2001), описанию формальной и семантической природы категории лица глаголов в пословицах (Кацюба, 2004), выявлению текстологических характеристик пословиц (Чижиков, 2006), анализу лингвокультурных концептов на материале пословиц (Русакова, 2007; Ойноткинова, 2012; Сулаева, 2012), изучению когнитивно-дискурсивных функций англо-американских пословиц и поговорок в различных типах дискурса (Константинова, 2012) [4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11].

В свою очередь, сопоставительные исследования пословиц были проведены на материале родственных (чешский / словацкий) и неблизкородственных языков (русский / английский, русский / немецкий, русский / французский), а также в разносистемных языках (русский / узбекский / казахский, русский / немецкий / кабардино-черкесский). Изучение научных работ в данной области указывает на разносторонний характер проведенных исследований. В данной связи отметим направления, в рамках которых осуществлялись сопоставительные исследования паремий:

- лингвокультурологический анализ русских и английских пословиц об уме и глупости (Дубровская, 2000);
- исследование семантики татарских пословиц в сопоставлении с русскими и французскими (Ахметшина, 2000);
- сопоставительный когнитивный анализ английской и русской пословичных фрагментов картин мира с ключевым словом «труд» (Жуков, 2004);
- структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты пословиц русского, немецкого и кабардино-черкесского языков (Кашароков, 2004);
- особенности перевода пословично-поговорочных выражений с русского языка на немецкий (Санарова, 2005);
- сравнительно-сопоставительный анализ номинацентрических пословиц русского, узбекского и казахского языков и выявление их универсальных и культурно-специфических особенностей (Бакиров, 2007);

– исследование вариантности и трансформации в паремиологии на материале «живых» чешских и словацких пословиц (Сергиенко, 2010) [11; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18].

Между тем, как отмечает узбекский лингвист П. У. Бакиров, в научных исследованиях отечественных лингвистов «охвачены не все аспекты лингвистического изучения пословиц и поговорок» [16, с. 3]. К таковым относятся такие проблемы как сущностная характеристика пословицы, логико-семантическая структура, знаковые свойства, характер и роль изучения в различных науках.

В заключение отметим, что пословицы являются, несомненно, ценным материалом для исследования национальной культуры, что позволяет глубже изучать народ и его менталитет. Паремии занимают особое место в системе языка и лингвокультуре народа, и, следовательно, их понимание необходимо для адекватного межкультурного общения. Пословично-поговорочные паремии выступают в роли аргументативных средств языка (советы, поощрения, утешения) и в ситуациях речевого взаимодействия позволяют владеющему ими человеку манипулировать собеседником или аудиторией [19, с. 3]. Знание пословиц и поговорок необходимо в практике перевода для адекватного восприятия и трансляции различных типов текста.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Турсунов, Ф. М. Лексико-семантический анализ пословиц и поговорок в таджикском и русском языках (на материале произведений Фазлиддина Мухаммадиева) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ф. М. Турсунов ; Ин-т. яз. и лит. им. Рудаки АН Респ. Таджикистан. – Душанбе, 1999. – 21 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 5-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2010. – 576 с.
3. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова ; отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 2008. – 1175 с.
4. Лазарева, Е. И. Немецкие пословицы как объект фразеологии и лексикографии (коммуникативно-когнитивный аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. И. Лазарева; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М., 1994. – 24 с.
5. Бунеева, Н. Л. Прагматические аспекты пословиц английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Л. Бунеева; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М., 2001. – 24 с.
6. Кацюба, Л. Б. Система личных форм глагола в пословицах (на материале сборника В. И. Даля «Пословицы русского народа») : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Л. Б. Кацюба; Челябин. гос. пед. ун-т. – Челябинск, 2004. – 24 с.
7. Чижиков, А. Г. Текстологические характеристики нидерландских пословиц и поговорок (на материале нидерландскоязычной прозы и прессы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Г. Чижиков ; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М., 2006. – 23 с.

8. Русакова, И. Б. Концепты «счастье» – «несчастье» в лингвокультурном содержании русских пословиц : автореф. дис. ... канд. филол. наук :10.02.01 / И. Б. Русакова; Гос. ин-т. рус. яз. им. А. С. Пушкина. – М., 2007. – 24 с.
9. Сулаева, Ж. А. Пословичная концептуализация мира в кумыкском языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук :10.02.02 / Ж. А. Сулаева. – Махачкала, 2012. – 42 с.
10. Ойноткинова, Н. Р. Алтайские пословицы и поговорки: поэтика и прагматика жанров : автореф. дис. ... д-ра филол. наук :10.01.09 / Н. Р. Ойноткинова. – Казань, 2012. – 46 с.
11. Константинова, А. А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук :10.02.04 / А. А. Константинова. – М., 2012. – 42 с.
12. Дубровская, О. Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости : автореф. дис. ... канд. филол. наук :10.02.20 / О. Г. Дубровская ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2000. – 20 с.
13. Ахметшина, А. Р. Семантика татарских пословиц (в сравнении с русскими и французскими пословицами) : автореф. дис. ... канд. филол. наук :10.01.09 / А. Р. Ахметшина; Казан. гос. пед. ун-т. – Казань, 2000. – 21 с.
14. Жуков, К. А. Языковое воплощение концепта «труд» в пословичной картине мира (на материале русской и английской паремииологии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук :10.02.19 / К. А. Жуков ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2004. – 27 с.
15. Кашароков, Б. Т. Пословицы русского, немецкого и кабардино-черкесского языков как источник изучения культурно-языкового сознания: структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты : автореф. дис. ... д-ра филол. наук :10.02.20 / Б. Т. Кашароков. – Краснодар, 2004. – 47 с.
16. Санарова, Е. Г. Трансляция паремических выражений как аспект переводческой практики (на материале русского и немецкого языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук :10.02.20 / Е. Г. Санарова; Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2005. – 19 с.
17. Бакиров, П. У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук :10.02.20 / П. У. Бакиров. – Ташкент, 2007. – 53 с.
18. Сергиенко, О. С. Вариантность чешских и словацких пословиц : автореф. дис. ... канд. филол. наук :10.02.03 / О. С. Сергиенко ; СПб. гос. ун-т. – СПб, 2010. – 23 с.
19. Аверина, С. Н. Пословично-поговорочные паремии как аргументативные средства языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук :10.02.19 / С. Н. Аверина ; Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2005. – 23 с.